

## Ne pas confondre *közép – közében – közepén – közepében*

Il y a trois mots hongrois qu'il ne faut pas confondre :

- ✓ **közép** = *milieu*
- ✓ **közében** = *au milieu*
- ✓ **közepén** = *au milieu de*
- ✓ **közepében** = *au milieu de*

Regardons chacun de ces quatre mots :

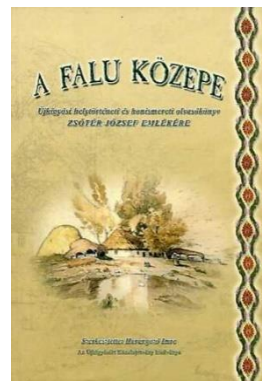
- ❖ Le nom hongrois **a közép** signifie donc *le milieu, le centre, le cœur* dans le temps (*időben*) comme dans l'espace (*térben*).

Exemples :

- az élet **középe**      *le milieu de la vie*
- a falu **középe**      *le cœur du village* (photo ci-contre) →
- a világ **középe**      *le centre du monde*

Il signifie aussi *le centre* en politique.

Ce mot ne présente donc aucune difficulté, si ce n'est la voyelle longue qui devient brève sous l'influence du suffixe possessif.



- ❖ Le mot **közében** est un adverbe formé à partir du nom **közép** auquel on a ajouté le suffixe du superessif **-en**.

Cet adverbe signifie *au milieu* (de manière absolue, c'est-à-dire « tout court »)

Exemples :

(*moziban*) tizedik sor, **közében**

(au cinéma) *dixième rangée, au milieu*

0 és 10 között az 5 van **közében**

*entre 0 et 10, le 5 est au milieu*

Megfeszítették,

*Ils le crucifièrent,*

és vele másik kettőt jobbról-balról;

*et avec lui deux autres à droite et à gauche ;*

**közében** volt Jézus. (*Jn 19, 18*)

*au milieu était Jézus. (Jn 19, 18)*

→ On trouve parfois aussi l'adverbe précédé de l'article défini : **a közében**

- ❖ Le mot **közepén** est une postposition formée elle aussi de **közép** et de deux suffixes :  
du suffixe possessif **-e** (→ **-é**) et du suffixe du superessif **-n**.

Cette postposition signifie *au milieu de* (littéralement : *en son milieu*)

En bref :

**közép** = *milieu*  
**közepe** = *son milieu* (comme souvent, la voyelle longue devient brève avec un suffixe possessif)  
**közepén** = *en son milieu* (la voyelle brève **e** devient longue : **é** devant un suffixe)

- ◆ Chose amusante : la voyelle longue devient brève et la voyelle brève devient longue !

Exemples :

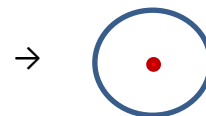
valaminek a <b>közepén</b>	<i>au centre, au milieu de quelque chose</i>
Budapest <b>közepén</b>	<i>en plein cœur, en plein centre de Budapest</i>
július <b>közepén</b>	<i>à la mi-juillet</i>
a tél <b>közepén</b>	<i>au milieu, au cœur de l'hiver ; en plein hiver</i>
az út <b>közepén</b>	<i>à mi-chemin</i>
a múlt század <b>közepén</b>	<i>au milieu du siècle dernier</i>
Kati a terem <b>közepén</b> ül	<i>Kati est assise au milieu de la salle</i>
A szoba <b>közepén</b> két fotel áll	<i>Au milieu de la pièce il y a deux fauteuils</i>
Szeretem ezeket a rózsákat	<i>J'aime ces roses</i>
a kerted <b>közepén</b>	<i>au milieu de ton jardin</i>

- ❖ On trouve également **közepében** avec le suffixe de l'inessif **-ben**.

Exemples :

Kerek erdő <b>közepében</b>	<i>Au milieu de la forêt ronde,</i>
két rozmaring-bokor van	<i>il y a deux buissons de romarin</i>
A piros pont	<i>Le point rouge</i>
a körnek a <b>közepében</b> van	<i>est au milieu du cercle</i>

kör = cercle



---

*voir aussi page suivante*

- ◆ Profitons-en pour enrichir notre vocabulaire avec les noms, adjectifs et adverbes dérivés de **közép** :

<b>Közép</b> -Európa	<i>Europe centrale</i>
<b>Közép</b> -Kelet	<i>Moyen-Orient</i>
<b>közép</b> hullám	<i>ondes moyennes</i> (au singulier en hongrois)
középhullá <b>on</b>	<i>sur ondes moyennes</i>
<b>közép</b> osztály	<i>classe moyenne</i>
<b>közép</b> iskola	<i>école secondaire, lycée</i> (au milieu, entre l'école primaire et l'enseignement supérieur)
középis <b>kolás</b>	<i>élève du secondaire, lycéen</i>
középis <b>kolai tanár</b>	<i>professeur du secondaire, de lycée</i>
középis <b>kolai oktatás</b>	<i>enseignement secondaire</i>
<b>közép</b> kor	<i>Moyen Âge</i>
a középb <b>orban</b>	<i>au Moyen Âge</i>
középb <b>ori</b>	<i>moyenâgeux, médiéval</i>
egy középb <b>orj</b> vár	<i>un château médiéval</i>
középb <b>orú</b>	<i>d'âge moyen, entre deux âges</i>
egy középb <b>orú</b> hölgy	<i>une dame d'âge moyen</i>
<b>közép</b> fok	<i>comparatif</i> (litt. <i>degré moyen</i> )
	le <b>comparatif</b> se situe au milieu, entre le positif et le superlatif : <b>nagy – nagyobb – legnagyobb</b>
középb <b>okú</b>	<i>du second degré</i> (litt. <i>de degré moyen</i> )
középb <b>okú oktatás</b>	<i>enseignement secondaire (du second degré)</i>
középb <b>okú nyelvvizsga</b>	<i>examen de langue de niveau intermédiaire</i>
<b>közep</b> es	<i>moyen</i>
„közep <b>es</b> ”	<i>« mention passable »</i>
közep <b>es tanuló</b>	<i>élève moyen</i>
közep <b>es termetű</b>	<i>de taille moyenne</i> termet = <i>taille, stature</i>
közep <b>esen</b>	<i>moyennement</i>
közep <b>esen fejlett</b>	<i>moyennement développé</i>
<b>közép</b> szerű	<i>médiocre</i>
<b>közép</b> magas	<i>de taille moyenne</i>
<b>közép</b> ső	<i>du milieu, du centre</i>
a középső r <b>ész</b>	<i>la partie du milieu, centrale</i>
a középső u <b>jj</b>	<i>le majeur (doigt du milieu)</i>
↓	
Péternek négy testvére van, kettő idősebb nála, kettő meg fiatalabb. Ő a középső.	<i>Pierre a quatre frères et sœurs, deux plus âgés que lui, et deux plus jeunes. Lui, il est au milieu</i> (en hongrois : <i>du milieu</i> ).